

肉價有加無減 必須加強監察

Closer monitoring is necessary as price of pork is always raised but never reduced

社評雙語道
逢周五見報

消委會調查發現，過去10多個月，新鮮豬肉零售價格不僅未隨批發價格下調，反而上升。商販在豬肉批發價下降之時沒有同步調低零售價，這種有加無減的不良營商做法對消費者不公平，加重市民的生活壓力。在通脹高企的日子，商家不隨貨價下調零售價實非個別現象，對民生影響極大。當局應調查商販有否聯手定價。

今年1月底以來，內地豬肉價格持續下降，與1月31日相比，已接近去年同期水平。去年10月活豬平均批發價按月下調7.2%，但瘦肉平均零售價反而上升0.9%，市民未能受惠。豬肉加減減慢的現象非今日始，早於2008年，社會曾討論過豬肉零售價格有加無減的問題。然而多年過去，問題仍然存在，商販加價行動一致，當中是否存在聯手定價，當局必須調查。

商販看準市民不了解豬肉批發價的弱點，肆意加價，當局應對症下藥。政府可定期公布各種與市民息息相關的商品批發價，增加市場透明度，以加強監察零售價變動。消委會的物價調查可以更系統的形式公布，不限於臨時性質，在通脹高企時期更應加密調查。

Research done by the Consumer Council found that the retail price of fresh pork had risen in the past 10 months despite the fact that the wholesale price had actually fallen. Retailers did not catch up and correspondingly lower their retail price of pork even when the wholesale price had gone down. Adjusting prices only upward but never downward is in fact a malpractice of trade. It is unfair to consumers and puts additional pressure on people's daily lives. In times of high inflation, there will not be just one isolated case for retailers not to mark down their retail price even when there is a drop in the source price. Such practice greatly affects the livelihood of the people, and the authorities have to investigate whether retailers have actually joined up to fix the price.

Since the end of January, the price of pork from the mainland has dropped consistently. Comparing the figure of 31 January, it can be seen that the pork price was in fact close to the level of the same period last year. Last October, the average wholesale price of live pigs plummeted by 7.2% month on month, but the average retail price of lean pork rose by 0.9% to the contrary. So, people have not really enjoyed the benefit brought by the

drop in wholesale price. It is not a new phenomenon for pork price to rise fast but drop slow. In as early as 2008, there had been discussions in society on the issue of retail price of pork being constantly on a rise without falling. Many years have passed and the problem remains. The retailers act with one accord in raising the price, and the authorities must find out whether there exists a deed of joint price fixing.

Retailers see well the weakness of the people in not knowing much about the wholesale price of pork, so they just raise the price as much as they like. The authorities need to tackle the problem in the right way. The government may regularly publicize the wholesale prices of commodities crucial to the people and increase the transparency of the market so that the fluctuation of retail prices can be monitored more closely. The findings on price surveys



商販在豬肉批發價下降時，沒有同步調低零售價，對消費者不公平。資料圖片

done by the Consumer Council can be publicized more systematically, and not just on an ad hoc basis. Researches should also be done more frequently particularly in times of high inflation.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com



世上無難事，只要肯登攀。

Nothing is hard under the sky, if we dare to climb up high.

毛澤東《水調歌頭·重上井冈山》
Mao Zedong, "Climbing up Mount Jinggang Again"

[Based on Xu 2006: 134]

引句背景：2006年6月21日，溫家寶抵達南非立法首都開普敦，開始對南非進行正式訪問。他在開普敦的日程非常緊張，不到24小時安排了十幾場正式活動，但還擠出時間，天不亮就起床，在晨曦朦朧中攀登當地著名的桌山。

6月22日，首屆中國—南非商務合作論壇在開普敦國際會議中心舉行。溫家寶總理出席了開幕式，並就中非、中南關係以及中國對非洲政策發表重要演講。

在演講中，他借登山來勉勵在場的兩國商界人士說：「世上無難事，只要肯登攀。加強中非、中非合作就如同爬山。希望大家只爭朝夕，奮勇登攀。」

意境點評：井冈山是20世紀中國最具有歷史內涵的地方之一。1927年10月，毛澤東率領湘南起義部隊進入井冈山，從此這裡成為「革命搖籃」。1965年5月下旬，毛澤東重上井冈山遊覽。此時距離他第一次到此已經過去了38年，5月25日他登黃洋界有感，創作了這首詞。

「世上無難事，只要肯登攀」一句，是從俗語中化用而來。在宋朝人陳元觀編輯的《事林廣記》第九卷中，記錄了這樣一句民間俗語：「世上無難事，人心自不堅。」

如果說《事林廣記》中記載的俗語是從人心角度分析失敗原因的話，那麼「世上無難事，只要肯登攀」就是對於成功途徑的概括，更了一份豪邁和自信。溫家寶引用這句詩來形容中非合作的前景，充滿了對中國和南非企業界人士的勉勵之情。

書本簡介：

本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。



資料提供：中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.

細味巨著A-Z
逢周五見報

人性 (human nature) 的醜惡 (evil)，是個沉重課題，但卻非常真實。尤其想想二次大戰 (Second World War) 後，目睹納粹德國 (Nazi Germany) 殺害數百萬猶太人 (Jew)，而美國則把兩個原子彈 (atomic bombs) 投向日本領土，造成至少10餘萬人喪生。經歷這一切後，英國一位作家1954年出版了他的代表作 (magnum opus)，控訴人性的醜惡，對人類文明 (human civilization) 抱持悲觀態度 (pessimism)。他更榮獲1983年諾貝爾文學獎。這位小說家、劇作家兼詩人是戈爾丁 (William Golding, 1911-1993)，代表作便是今天介紹的L字首巨著：《Lord of the Flies》，中譯《蒼蠅王》或《蠅王》。

為何這本小說叫《Lord of the Flies》呢？它是希伯來文 (Hebrew) Beelzebub 的意思，而在《聖經》和基督教神學中，Beelzebub (讀如bee-EL-zi-bub) 有時是魔鬼撒旦的名字。不只用作書名，《Lord of the Flies》更在書中出現，自然可理解為人性醜惡的一面了。

男孩流落荒島 先團結後自私

究竟戈爾丁如何表達人的本性是醜惡呢？他

...the Lord of the Flies hung on his stick and grinned.



書名Lord of the Flies會在書中出現，可理解為人性醜惡的一面。網上圖片

把最純真的人放在孤立的地方上，然後描述這些人如何日趨道德淪亡。故事開首，是一群男孩子流落荒島 (deserted island)，沒有大人陪同。起初，大家選領袖，一同解決問題。不過隨後，這群小孩便變得愈來愈自私、暴力，最後更出現殺人……

書中有不少富有象徵意義的事物，最重要的一頭母豬 (sow) 及牠的頭：「The pigs lay, bloated bags of fat, sensuously enjoying the shadows under the trees... A little apart from the rest, sunk in deep maternal bliss, lay the largest sow of the lot. (豬群躺在那兒，滿身肥膏，愉快地享受着樹蔭下的涼意……與牠們稍隔開一點的地方，躺著豬群中最大的一頭，是浸淫在深厚天

倫之樂的母豬)」。)

殺母豬頭掛棒 象徵人性醜惡

一群孩子把母豬殺死，然後把牠的頭切下來，接著：「Jack held up the head and jammed the soft throat down on the pointed end of the stick which pierced through into the mouth. He stood back and the head hung there, a little blood dribbling down the stick (傑克把豬頭舉起來，木棒尖端插進了柔軟喉嚨，捅穿到它的嘴裡。他把身子移後，豬頭掛在那兒，沿着木棒淌下涓涓血水)。原來豬頭就是「蒼蠅王」：「and in front of Simon, the Lord of the Flies hung on his stick and grinned. (在西蒙面前，掛在木棒上的蒼蠅王露齒而笑)」。)

明白了豬頭代表蒼蠅王，而蒼蠅王代表人性的醜惡，各位便可自行欣賞這本名著了。

輕描淡寫話英語
余黎青萍 前教育署署長

「中英對照」語相關 (四之三)

用心尋找下，我為大家再搜集了一些中英類似詞。大家可有自行發掘別的？其中樂趣無窮，何不試試思索？

- 1. Action speaks louder than words. 事實勝於雄辯。
- 2. All roads lead to Rome. 殊途同歸。
- 3. A miss is as good as a mile. 差之毫釐，謬以千里。
- 4. Beauty lies in the eye of the beholder. 情人眼裡出西施。
- 5. Birds of a feather flock together. 物以類聚。
- 6. Blood is thicker than water. 血濃於水。
- 7. Do unto others what you would have others do unto you. 己所不欲，勿施於人。
- 8. Great minds think alike. 英雄所見略同。
- 9. Half a loaf is better than no bread. 聊勝於無。
- 10. If the shoe fits, wear it. 對號入座。
- 11. It never rains but pours. 屋漏更兼連夜雨，禍不單行。
- 12. More haste, less speed. 欲速則不達。
- 13. Never too late to mend. 回頭是岸。
- 14. No smoke without fire. 無風不起浪。
- 15. No use crying over spilt milk. 覆水難收。 下回再談吧！

物以類聚 殊途同歸

古人有趣行第稱

中文視野
逢周五見報

中國人皆有名字。今人名字結合，其實名與字是不同的，清代以前，人們有名有字。《禮記·檀弓上》云：「幼名，冠字。」孔穎達解釋說：「始生三月而加名……年二十，有為人父之道，朋友等類不可復呼其名，故冠而加字。」嬰孩出生後3個月取名，20歲行加冠禮 (表示成年) 後取字。中學課程有一篇《岳飛之少年時代》的課文，開首即曰：「岳飛，字鵬舉，相州湯陰人也。生時，有大禽若鵠，飛鳴室上，因以為名。」飛為其父母所改，是名；而鵬舉則是岳飛成年後所取的字。名與字之間，字義相關，一般而言平輩之間，只以字稱呼，只有長輩對晚輩，尊者對卑者才可直稱其名。

按兄弟順序而取

除了名與字之外，古人還有些特別的稱謂供人呼喚，其中有不少是按照家族中的行第而取的，即是以家族中的兄弟輩排列順序，連同姓氏並稱，說來相當有趣。如北宋詩人黃庭堅，姓黃，名庭堅，字魯直，因在家族中排行第九，故又有黃九之稱。粵音九與狗同，乍聽之

下還以為是黃狗。

排行第九的除黃庭堅以外，還有北宋文壇泰斗歐陽修。他複姓歐陽，名修，字永叔，有歐九之稱。時人稱歐陽修為歐九，而不稱歐陽九，或因簡化方便之故。讀者千萬不要因歐九之名逆向推斷歐陽修，姓歐，名陽修。

多為奇數九七三

古人的行第稱多為奇數，除了九，還有七和三。蘇軾得意門生，蘇門四學士之一秦觀，名觀，字少游，輩行第七，故稱秦七。在詞壇上，秦觀與黃庭堅齊名，所以秦七黃九每每並稱。陳師道《後山詩話》云：「今代(北宋)詞手，惟秦七黃九爾，唐諸人不逮也。」陳氏極力推許秦、黃，以為較唐代詞人更勝一籌。如果我們不熟悉古時文人的別稱，有時便很難理解文獻中所指的是誰了。

北宋另一著名詞人柳永，初名三變，字景莊，後更名永，字耆卿，因排行第七，人以柳



歐陽修複姓歐陽，名修，字永叔，有歐九之稱。資料圖片

七稱之。柳氏年輕時常出入歌樓酒館，與歌妓往來，其詞亦寫歌女的容貌、才藝，以至愛情故事。《古今小說》中有一名篇〈眾名妓春風吊柳七〉，就是寫柳永與名妓、歌女之間的感情。

以三為別稱的有北宋陳師道，秦觀稱其為陳三。乍看之下還以為是張三李四之流，殊不知陳三為蘇門六君子之一，是江西詩

派的代表詩人。其他較有名的文人行第稱還有元九、李十二、白二十二、劉二十八等等，讀者不妨猜猜所指的是何人。

香港浸會大學國際學院講師 劉喜儀
Email: cie@hkbu.edu.hk

香港浸會大學 HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

有情世界——豐子愷的藝術

Imperishable Affection: The Art of Feng Zikai

「人間情味」專題展 "Creating a World of Compassion"

好花時節 Working



水墨設色紙本冊頁 豐子愷家族藏品
Album leaf, ink and colour on paper
Collection of Feng Zikai Family

展期至10月7日 資料提供：香港文化博物館